

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

(略称) ドイツとの防衛装備品及び技術移転協定

平成二十九年 七月 十七日 ベルリンで署名
平成二十九年 七月 十七日 効力発生
平成二十九年 七月二十七日 告示

(外務省告示第二六七号)

前文	一七三	ページ
第一条 事業の決定	一七三	
第二条 合同委員会	一七四	
第三条 目的外使用及び第三者移転	一七五	
第四条 知的財産権の保護	一七五	
第五条 秘密情報の保護	一七五	
第六条 国内法令及び予算に従った協定の実施	一七六	
第七条 協議	一七六	
第八条 効力発生等	一七六	
末文	一七六	

前文

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及びドイツ連邦共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、日本国とドイツ連邦共和国の間に存在する相互の信頼に基づく友好関係を鑑み、

国際連合憲章の目的及び原則を再確認し、

両締約国政府のニーズと利益を考慮しつつ、平等及び相互主義の原則に基づく、防衛装備品及び技術の分野における一層緊密な協力を通じて相互の関係を強化するとの希望を促され、

両締約国政府の間の防衛装備品及び技術に係る共同研究、共同開発及び共同生産その他安全保障及び防衛協力の強化のための事業（以下「共同事業」という。）を促進するため、防衛装備品及び技術の移転を規律すべき条件が定められる必要があることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

- (1) 各締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、(2)の規定に従って決定される共同事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府の使用に供する。
- (2) 共同事業は、両締約国政府により、商業的採算又は両国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

ドイツとの防衛装備品及び技術移転協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENSE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the existing friendly relations based on mutual trust between Japan and the Federal Republic of Germany;

Reaffirming the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Prompted by the desire to strengthen the mutual relations through closer cooperation in the area of defense equipment and technology on the basis of equality and reciprocity, taking into account the needs and interests of the Parties; and

Recognizing that in order to promote joint research, development and production of defense equipment and technology or other projects for enhancing security and defense cooperation (hereinafter referred to as the "joint projects") between the Parties, the terms and conditions which should govern the transfer of defense equipment and technology need to be set forth;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party defense equipment and technology necessary to implement the joint projects to be determined in accordance with the provisions of paragraph (2) below.

(2) The joint projects shall be mutually determined, taking into account various factors including commercial viability or the security of both countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

ドイツとの防衛装備品及び技術移転協定

第一条

合同委員会

- (1) 前条(2)の規定に従って決定される共同事業のために移転される防衛装備品及び技術を決定する機関として合同委員会を設置する。
- (2) 合同委員会は、二の国別委員部で構成する。
 - 日本側委員部は、次の者で構成する。
 - 防衛省の一の代表者
 - 外務省の一の代表者
 - 経済産業省の一の代表者
 - ドイツ側委員部は、次の者で構成する。
 - 連邦国防省の一の代表者
 - 連邦外務省の一の代表者
 - 連邦経済エネルギー省の一の代表者
- (3) 移転される防衛装備品及び技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。
- (4) この協定を実施するため、共同事業のために移転される防衛装備品及び技術並びに移転の詳細な条件を含む細目取極が両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。ドイツ連邦共和国政府の権限のある当局は、国防省、外務省及び経済エネルギー省とする。

一七四

Article 2

- (1) A Joint Committee shall be established as the organ for determining the defense equipment and technology to be transferred for the joint projects determined in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 1.
- (2) The Joint Committee shall be composed of two national sections.
 - The Japanese Section shall be composed of:
 - a representative of the Ministry of Defense;
 - a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and
 - a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - The German Section shall be composed of:
 - a representative of the Federal Ministry of Defense;
 - a representative of the Federal Foreign Office; and
 - a representative of the Federal Ministry for Economic Affairs and Energy.
- (3) The relevant information necessary for determining the defense equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.
- (4) Detailed arrangements, including the defense equipment and technology to be transferred for the joint projects, and detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authorities of the Government of the Federal Republic of Germany shall be the Ministry of Defense, the Foreign Office and the Ministry for Economic Affairs and Energy.

第三条

- (1) 各締約国政府は、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに前条(4)の規定に従い行われる細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用する。いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のために転用してはならない。
- (2) いずれの一方の締約国政府も、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した他方の締約国政府の書面による事前の同意を得ないで、その関係する職員以外の者又は他の政府に移転してはならない。この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術並びに移転される防衛技術から生ずる防衛装備品(その全部若しくは一部であるか又は他に組み込まれているかを問わない。)の一時的又は恒久的な再輸出については、当該他方の締約国政府の書面による事前の同意を必要とする。

- (3) この協定に基づく共同事業の結果開発され、又は生産された防衛装備品及び技術の製造又は使用のため、のいずれの締約国政府による許可の付与も、両締約国政府の書面による相互の同意を条件とする。

第四条

各締約国政府は、この協定に基づく共同事業に関連する知的財産権が自国の関係法令並びに日本国及びドイツ連邦共和国の双方が当事国である関連する国際協定に従って適切かつ効果的に保護されることを確保する。

第五条

- (1) 各締約国政府は、自国の関係法令に従い、この協定の下で取得した情報を保護するための全ての必要な予防措置をとる。
- (2) 情報の保護のための秘密保持の措置の詳細は、両締約国政府の間の別個の協定で取り扱う。

Article 3

- (1) Each Party shall make effective use of defense equipment and technology transferred from the other Party in the framework of this Agreement in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements to be made according to the provisions of paragraph (4) of Article 2. Neither Party shall devote such defense equipment and technology to any other purpose.

- (2) Neither Party shall transfer any title to or possession of any defense equipment and technology transferred in the framework of this Agreement to any person not an officer concerned or to any other Government, without the prior written consent of the Party which transferred such defense equipment and technology. Any re-export, temporarily or permanently, of each defense equipment and technology transferred in the framework of this Agreement, as well as defense equipment derived from any defense technology transferred, whether in whole or in part, or integrated, requires the prior written consent of the other Party.

- (3) The granting of licenses by either Party for the manufacture or use of any defense equipment and technology developed and produced as a result of the joint projects under this Agreement shall be subject to the written mutual consent of the Parties.

Article 4

Each Party shall ensure that intellectual property rights relevant to the joint projects under this Agreement will be adequately and effectively protected, subject to the relevant laws and regulations of its country as well as relevant international agreements to which both Japan and the Federal Republic of Germany are parties.

Article 5

- (1) Each Party shall take all the necessary precautions, in accordance with the relevant laws and regulations of its country to protect information that it has acquired under this Agreement.
- (2) Details of the security measures for the protection of information shall be dealt with in a separate agreement between the Parties.

ドイツとの防衛装備品及び技術移転協定

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、両国の関係法令及び予算に従って実施される。

Article 6

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of both countries.

第七条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によってのみ解決されるものとする。

Article 7

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties.

第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正する事ができる。この協定の改正は、署名の日に効力を生ずる。
- (3) この協定は、五年間効力を有し、その後は、毎年自動的に延長される。
- (4) この規定にかかわらず、各締約国政府は、六箇月前に他方の締約国政府に対して外交上の経路を通じて書面による通告を与えることにより、いつでもこの協定を終了する事ができる。
- (5) この協定の終了の後においても、第三条から第五条まで及び前条の規定は、引き続き効力を有する。

Article 8

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, each Party may terminate this Agreement at any time by giving six months written notice to the other Party through the diplomatic channel.
- (5) Notwithstanding the termination of this Agreement, Articles 3, 4, 5 and 7 shall remain in force.

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十七年七月十七日にベルリンで、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語の本文及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合は、英語の本文による。

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Berlin, this seventeenth day of July, 2017, in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergence of interpretation between the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

日本国政府のために

八木 毅

ドイツ連邦共和国政府のために

カトリン・ズーダー

For the Government
of Japan:

八木 毅

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Katrin Suder

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG VON JAPAN
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DIE WETTERGABE VON WEHRMATERIAL UND WEHRTECHNOLOGIE

Artikel 2

Die Regierung von Japan und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) –

eingedenk der bestehenden freundschaftlichen und auf gegenseitigem Vertrauen basierenden Beziehungen zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland,

unter Bekräftigung der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen,

in dem Bestreben, die beiderseitigen Beziehungen durch eine engere Zusammenarbeit im Bereich Wehrmaterial und Wehrtechnologie auf der Grundlage von Gleichheit und Gegenseitigkeit unter Berücksichtigung der Bedürfnisse und Interessen der Vertragsparteien zu stärken, sowie

in Anerkennung der Tatsache, dass zur Förderung der gemeinsamen Forschung, Entwicklung und Herstellung von Wehrmaterial und Wehrtechnologie oder anderer Vorhaben zur Verbesserung der Zusammenarbeit in den Bereichen Sicherheit und Verteidigung (im Folgenden als „gemeinsame Vorhaben“ bezeichnet) zwischen den Vertragsparteien die Bedingungen zur Regelung der Weitergabe von Wehrmaterial und Wehrtechnologie festgelegt werden müssen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei stellt vorbehaltlich der einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften ihres Landes und in Einklang mit diesem Abkommen der jeweils anderen Vertragspartei Wehrmaterial und Wehrtechnologie zur Verfügung, die für die Umsetzung der in Einklang mit Absatz (2) festgelegten gemeinsamen Vorhaben erforderlichlich sind.

(2) Die gemeinsamen Vorhaben werden unter Berücksichtigung verschiedener Faktoren, wie etwa der Marktfähigkeit oder der Sicherheit beider Länder, einvernehmlich festgelegt und auf diplomatischem Weg von den Vertragsparteien bestätigt.

(1) Als Organ zur Bestimmung des Wehrmaterials und der Wehrtechnologie, die für die in Einklang mit Artikel 1 Absatz (2) festgelegten gemeinsamen Vorhaben weitergegeben werden sollen, wird ein gemeinsamer Ausschuss eingerichtet.

(2) Der Gemeinsame Ausschuss setzt sich aus zwei nationalen Sektionen zusammen.

Der japanischen Sektion gehören an:

ein Vertreter des Verteidigungsministeriums,
ein Vertreter des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und
ein Vertreter des Ministeriums für Wirtschaft, Handel und Industrie.

Der deutschen Sektion gehören an:

ein Vertreter des Bundesministeriums der Verteidigung,
ein Vertreter des Auswärtigen Amtes und
ein Vertreter des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie.

(3) Die zur Festlegung des weiterzugebenden Wehrmaterials beziehungsweise der weiterzugebenden Wehrtechnologie notwendigen Informationen werden den nationalen Sektionen auf diplomatischem Weg übermittelt.

(4) Zur Durchführung dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien ausführliche Abmachungen in Bezug auf das für die gemeinsamen Vorhaben weiterzugebende Wehrmaterial beziehungsweise die weiterzugebende Wehrtechnologie und legen die Bedingungen der Weitergabe im Einzelnen fest. Die zuständigen Behörden der Regierung von Japan sind das Verteidigungsministerium und das Ministerium für Wirtschaft, Handel und Industrie; die zuständigen Behörden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind das Bundesministerium der Verteidigung, das Auswärtige Amt und das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei macht wirksamen Gebrauch von dem ihr im Rahmen dieses Abkommens von der anderen Vertragspartei weitergegebenen Wehrmaterial beziehungsweise der weitergegebenen Wehrtechnologie in Einklang mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen und mit anderen Zielen, die im Rahmen der ausführliehen Machungen nach Artikel 2 Absatz (4) festgelegt werden. Die Vertragsparteien verwenden das Wehrmaterial beziehungsweise die Wehrtechnologie nicht für andere Zwecke.

(2) Eine Vertragspartei darf im Rahmen dieses Abkommens weitergegebenes Wehrmaterial beziehungsweise weitergegebene Wehrtechnologie oder dienstbezügliche Eigentumsrechte ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Vertragspartei, die dieses Wehrmaterial beziehungsweise diese Wehrtechnologie weitergegeben hat, einer anderen Person – mit Ausnahme eines zuständigen Amtsträgers – oder einer anderen Regierung nicht übergeben beziehungsweise übertragen. Jede Weiterausfuhr, ob vorübergehend oder dauerhaft, von im Rahmen dieses Abkommens weitergegebenen Wehrmaterial beziehungsweise weitergegebener Wehrtechnologie sowie von aus weitergegebener Wehrtechnologie entstandenen Wehrmaterial, ob ganz, teilweise oder integriert, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der anderen Vertragspartei.

(3) Die Erteilung von Genehmigungen durch eine Vertragspartei für die Herstellung oder Nutzung von aufgrund der gemeinsamen Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens entwickelten und erzeugten Wehrmaterial beziehungsweise entwickelter und erzeugter Wehrtechnologie bedarf der schriftlichen Zustimmung beider Vertragsparteien.

Artikel 4

Jede Vertragspartei stellt nach den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihres Landes sowie nach den einschlägigen internationalen Übereinkünften, denen Vertragsparteien sowohl Japan als auch die Bundesrepublik Deutschland sind, einen angemessenen und wirksamen Schutz der Rechte des geistigen Eigentums sicher, die für die gemeinsamen Vorhaben relevant sind.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei trifft in Einklang mit den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihres Landes alle notwendigen Vorkehrungen zum Schutz von Informationen, die sie im Rahmen dieses Abkommens erlangt.

(2) Einzelheiten der Maßnahmen zum Schutz von Informationen werden im Rahmen eines gesondereten Abkommens zwischen den Vertragsparteien behandelt.

Artikel 6

Dieses Abkommen und alle im Rahmen dieses Abkommens getroffenen Abmachungen werden vorbehaltlich der einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften sowie Haushaltsbestimmungen beider Länder durchgeführt.

Artikel 7

Angelegenheiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und aller im Rahmen dieses Abkommens getroffenen Abmachungen werden ausschließlich durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien geklärt.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden. Änderungen dieses Abkommens treten am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(3) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach automatisch jeweils um ein weiteres Jahr.

(4) Ungesachtet des Absatzes (3) kann jede Vertragspartei dieses Abkommen jederzeit auf diplomatischem Weg mit einer Frist von sechs Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen.

(5) Ungesachtet der Beendigung dieses Abkommens bleiben die Artikel 3, 4, 5 und 7 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am siebzehnten Juli 2017 in zwei
Urschriften in japanischer, deutscher und englischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei
unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des
deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
von Japan:

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:
Katrin Suder

八木 毅

(参考)

この協定は、ドイツとの間で、防衛装備品及び技術の共同研究・開発・生産その他安全保障・防衛協力の強化のための事業のために日独間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理等について定めるものである。